

Coffee Break **Spanish**

Season 3, Lesson 11

Lesson notes



CoffeeBreak
Spanish

Introducción

- | | |
|------|--|
| Mark | Hola Alba, ¿qué tal? |
| Alba | Hola Mark, ¿cómo estás? |
| Mark | Muy bien, ¿y tú? |
| Alba | Pues muy bien. |
| Mark | ¡Feliz año nuevo! |
| Alba | ¡Feliz año nuevo para ti también! |
| Mark | Y para todos nuestros oyentes. Que el 2009 os traiga mucha felicidad. |
| Alba | Y bueno, que también tengáis muchas oportunidades para practicar español. |
| Mark | Este episodio es el primer episodio de 2009 y estamos muy contentos de estar de vuelta con vosotros para ayudaros con vuestro español. |
| Alba | En este episodio, vamos a hablar de las vacaciones y también vamos a hablar de un tema que nos interesa a todos en esta época del año: los buenos propósitos para el 2009. |
| Mark | Perfecto, pues entonces vamos a por ello. |

Feliz Año (Nuevo)

Happy New Year!

que el 2009 os traiga...

may 2009 bring you...

This is an example of the subjunctive being used as an exhortation.

tema (m)

theme, topic

Note that **tema** is masculine, despite ending in **-a**.

época (f)

season

un buen propósito

(New Year's) resolution

vamos a por ello

let's get to it

This is explained in detail in the audio recording, but note the examples provided below.



Explicación Gramatical: *Ir a por algo*

Alba	Bueno en España, es correcto o hay muchísima gente que sí que utiliza la estructura "vamos a por alguien o alguna cosa."
Mark	Entonces, ¿nos puedes dar algún ejemplo de cuándo se utilizaría?
Alba	Por ejemplo, podríamos utilizar la frase, "Mamá, voy a por las llaves."
Mark	...que quiere decir "Mamá, voy a buscar las llaves," ¿verdad?
Alba	Exacto.

Mark Entonces, "voy a por algo" quiere decir "voy a buscar algo."

Alba Sí.

Mark ¿Se puede utilizar también para una persona? "Voy a por ti," por ejemplo.

Alba Sí, y en ese caso tiene dos significados diferentes. El primer significado es el equivalente al significado de "voy a por las llaves." Es decir si yo digo "voy a por ti," significa que voy a buscarte a ti, en una frase como "voy a por ti cuando llegues al aeropuerto."

Mark Entonces en inglés, "I'm coming to get you when you get to the airport, I'll come and get you when you arrive at the airport."

Alba Exactamente.

Mark Y cuando llegues... subjunctive there, yeah?

Alba Sí, vale.

Mark ¿Y el segundo?

Alba El segundo significado es un poco más macabro. Por ejemplo, si yo te digo a ti Mark, "Oye, ya sé lo que le dijiste a mi hermana, así que ¡prepárate - voy a por ti!"

Mark Entonces en este caso sería un poco más como una amenaza.

Alba Efectivamente. ¡Te estoy amenazando Mark!

Mark Vale vale. No dije nada sobre tu hermana o a tu hermana, nada.

Alba Vale.

Mark No, es que en inglés es lo mismo, entonces "I'm coming to get you" puede significar "I'm coming to the airport to pick you up" or it can mean "I'm coming to get you and I'm going to do horrible things to you when I get you!" Es lo mismo, ¿no?

Alba Sí, exactamente lo mismo.

Mark ¿Y se usa más bien en España que en otros lugares, no?

Alba Sí, yo diría que es una cosa a nivel nacional. Lo utilizamos los españoles y es muy conocido por todo el mundo.

Mark	Y entonces mi ejemplo, "vamos a por ello" quiere decir "let's get to it, let's go for it, let's begin." ¡Entonces vamos a por ello!
Alba	Venga.

voy a por las llaves

I'm going to fetch / get the keys

voy a por ti cuando llegues al aeropuerto

I'm coming to get you when you arrive at the airport

¡voy a por ti!

I'm coming to get you!

Can be used in a menacing way.

hay muchísima gente que sí que utiliza...

there are lots of people who do indeed use...

Note the use of **sí que** ... inserted into the sentence before the verb which is a common way of putting more emphasis on the verb. This is discussed in further detail in Act II.

ejemplo (m)

example

un ejemplo de cuándo se utilizaría

an example of when it would be used

Note the conditional tense in **se utilizaría**, and note that the reflexive in Spanish translates as a passive in English: **se utiliza así** - "it is used as follows...".

podríamos

we could... / we would be able to...

Conditional tense.

significado (m)

meaning

equivalente (m)

equivalent

cuando llegues al aeropuerto

when you arrive at the airport

The "subjunctive of the uncertain future": the plane may be diverted!

macabro (m)

macabre

ya sé lo que le dijiste

I (already) know what you said to her

In English the "already" is redundant.

amenazar

to threaten, menace

amenaza (f)

threat

lugar (m)

place

nivel (m)

level

Conversación

- Mark: Bueno Alba, ¿qué tal te han ido tus vacaciones?
- Alba: Pues muy bien. Estuve en España - estuve en Galicia y luego en Cataluña así que me lo he pasado muy bien. He estado... he pasado mucho tiempo con mi familia y con mis amigos, he recibido regalos, he comido bien así que en resumen, un éxito. Y tú, ¿qué tal las vacaciones Mark?
- Mark: Pues muy bien - los niños muy contentos con todos los regalos que les ha traído Papá Noel y pues nosotros, hemos descansado un poco que es importante en esta época del año, ¿no?
- Alba: Pues sí, la verdad es que sí.
- Mark: Una cosa, en Nochevieja mientras estábamos preparando el champán para hacer un brindis a medianoche, me acordé de que tú y mis otros amigos españoles estaríais preparando las uvas para darle la bienvenida a 2009.
- Alba: Sí es verdad.
- Mark: Quizás tengamos que explicar la tradición de las uvas para nuestros oyentes.
- Alba: Vale sí. La tradición dice que el día 31 de diciembre a las 12 de la noche, hay que comerse 12 uvas al compás de las 12 campanadas que indican el inicio del año nuevo.
- Mark: Pues te voy a contar una cosa. La primera vez que participé yo en esta celebración fue cuando vivía en España en Salamanca. Pasábamos nochevieja en Madrid y, como manda la tradición, estuvimos en la Puerta del Sol con un montón de madrileños a medianoche, debajo del reloj. Mis amigos me habían dado 12 uvas y yo pues no sabía qué hacer con ellas. Cuando empezaron a sonar las campanadas, me di cuenta de que todos ya habían empezado a comer las uvas así que yo hice lo

mismo. Sin embargo, no sabía que se tenían que tragar así que cuando terminaron las campanadas, ¡yo aún tenía la boca llena de uvas como un hámster!

Alba ¡Qué dices Mark! ¿No sabías que se tenían que tragar las uvas?

Mark No.. tenía la boca llena.

Alba Ya ya, me lo puedo imaginar.

Mark Y también hay otra tradición curiosa del año nuevo, ¿no?

Alba Bueno tenemos otra tradición que dice que la noche de Nochevieja tenemos que ropa interior de color rojo. Aunque sea solo una pieza pero tiene que ser rojo.

Mark ¿Por qué?

Alba Para dar buena suerte en general. En otros países, sé que se utiliza ropa interior amarilla pero en España es roja.

Mark Pues muy bien. La verdad es que aquella noche en Madrid ya no me acuerdo si llevaba ropa interior roja o no, y ya está.

Alba Bueno.

Mark Pero una cosa, íbamos a hablar de los buenos propósitos para el año nuevo, ¿no?

Alba Sí, esa era la idea.

Mark Hemos hablado de muchas cosas. Bien, Alba, ¿cuáles son tus buenos propósitos para este año?

Alba Pues uno de mis propósitos es ser más puntual porque soy un desastre en ese sentido y mi otro propósito es dejar de fumar.

Mark ¡Ay qué bien!

Alba ¡Ay qué contento está Mark! Bueno Mark, ¿y tú? ¿Cuáles son tus buenos propósitos?

Mark Bueno la verdad es que este año estoy tratando de hacer más ejercicio. Cada día, desde el principio del año, cada día he ido a la piscina.

Alba Bueno dices que has ido a la piscina, ¿pero eso significa que también te has metido en el agua?

Mark Claro, he ido a la piscina y he nadado también.

Alba Vale, muy bien.

Mark Y otra cosa, este año me gustaría aprender otro idioma.

Alba ¿Otro?

Mark Sí, no sé cuál pero me gustaría aprender otro idioma porque pues cada año trato de aprender un idioma y pues quizás este año sea el año del chino o del japonés o, no sé, del catalán quizás, no sé...

Alba Eso ya lo sabes Mark.

Mark Bueno ya veremos.

Alba Yo te deseo lo mejor y mucha suerte para que puedas cumplir todos tus buenos propósitos de este año.

Mark Igualmente, sobretodo lo del tabaco, ¿eh?

Alba Muchas gracias Mark. Bueno, ¿yo querría preguntar a nuestros oyentes si también tienen buenos propósitos para el 2009? Entonces sería un placer leer vuestros comentarios en nuestra web de 'Show Time Spanish'...

Mark ...que es claro showtimespanish.com.

El Resumen

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

Alba Hoy, después de una explicación gramatical de "ir a por algo," hemos hablado de las vacaciones de Navidad. Mark ha pasado mucho tiempo con su familia y ha descansado un poco.

Mark Alba fue a España y ha disfrutado mucho. Nos explicó la tradición de las 12 uvas en Nochevieja...

Alba ...y Mark nos contó sus primeras 12 uvas en la Puerta del Sol de Madrid.

Mark Los buenos propósitos de Alba para el 2009 son: ser más puntual y dejar de fumar.

Alba Y los de Mark son: hacer más ejercicio y nadar cuando va a la piscina. También quiere aprender otro idioma y sin duda va a utilizar algún podcast de 'Radio Lingua' para conseguirlo.



El intermedio

In this lesson's *intermedio*, Alba and Mark talk about **una película**.

Mark Bueno en estas próximas lecciones, el intermedio va a cambiar un poco. Ya basta de trabalenguas y chistes. Alba, ¿puedes explicarnos lo que vamos a hacer hoy?

Alba Hoy os voy a recomendar una película que me gusta muchísimo. La película es en español.

Mark ¿Y cómo se llama la película?

Alba La película se llama La Lengua de las Mariposas.

Mark ¿Y de qué trata?

Alba A ver, estamos en el 1936, el año en que empieza la Guerra Civil en España. Moncho tiene 8 años y vive en un pueblo pequeño. Moncho ha estado enfermo durante un largo tiempo y cuando vuelve a la escuela, conoce a su nuevo profesor que le enseñará muchas cosas interesantes, como por ejemplo, le explica por qué las mariposas tienen una lengua especial. Todo cambia cuando empieza la Guerra Civil y los fascistas llegan al pueblo para matar a los republicanos.

Mark ¿Y por qué la recomendarías?

Alba Bueno porque es una película que está muy bien hecha. Participan unos actores muy buenos y conocidos, por lo menos en España, y la acción se sitúa en Galicia - una región que conozco muy bien ya que mi novio es de allí. Y la peli explica un periodo difícil de la historia española y lo hace desde un punto de vista muy humano. Sí queréis ver la película, habrá enlaces en la página web para que podáis buscar información sobre ella o cómo encontrarla.

José used quite a bit of Spanish in his introduction. You can find a full transcript and notes below.

Pasemos al siguiente nivel

Sí, por supuesto que la he visto, Alba. Es una de mis películas favoritas. Todos los años la veo con mis alumnos en el colegio. Pero primero, déjame desearte un muy feliz año nuevo, Alba. Y a ti también, Mark, por supuesto. Y a todos los oyentes de Show Time Spanish. No sé, pero tengo la impresión que este año 2009 va a ser muy bueno y que vamos a aprender un montón de español. ¡A que sí! Esto puede ser uno de vuestros buenos propósitos. El más importante, ¿no? ¡Pues claro! ¡Pues eso! Bienvenidos a este intermedio de Show Time Spanish. [...]

¡Estás para comerte!

You look fantastic!

You're good enough to eat!

¡Estás más bueno/a que el pan!

You look fantastic!

You look "scrumptious"!

¡Estás muy bueno/a!

You look fantastic!



Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

Galicia

Region in the northwest of Spain.

me lo he pasado muy bien

I had a good time / I have had a good time

The phrase is **pasárselo bien**, so both pronouns have to be used: literally, "to me it I have passed very well".

en resumen

in summary

éxito (m)

success

... los regalos que les ha traído Papá Noel.

... the presents which Father Christmas brought them

Note the word order.

Nochevieja

New Year's Eve, Hogmanay

mientras

while

Virtually always followed by the imperfect in the past.

champán (m)

champagne

hacer un brindis

to make a toast

acordarse de alguien

to remember, to think of someone

Commonly used in this situation: **me acordé de ti** - "I thought of you".

acordarse

to remember

estaríais preparando

you would be preparing

The conditional progressive in the **vosotros** form.

uva (f)

grape

Las Uvas are a Spanish New Year's tradition, as explained in the discussion.

darle la bienvenida a 2009

to welcome in 2009

comerse las uvas

to eat the grapes

We have already seen **comer** and **beber** used reflexively which reinforces the emphatic nature of eating the grapes in this situation.

al compás de

to the rhythm of

campanada (f)

ring / toll of bell

indicar

to indicate, mark

inicio (m)

beginning

pasábamos Nochevieja en Madrid

we were spending New Year's Eve in Madrid

Note the use of the imperfect.

como manda la tradición

as the tradition dictates

la Puerta del Sol

One of the main squares in Madrid.

un montón de madrileños

hundreds of people from Madrid

Un montón de is used to mean "lots of" or "loads of", literally "a mountain of...".

debajo del reloj

underneath the clock

The clock in the Puerta del Sol is the focal point of the New Year celebrations in Madrid, and is often shown on television around Spain.

me habían dado

they had given me

This is another example of the pluperfect tense and is explained further in Act II.

no sabía qué hacer con ellas

I didn't know what to do with them

Note two points here: **no sabía qué hacer** - the word **qué** has an accent because it's the equivalent of reported speech. At the time Mark was asking himself "what do I do with these", and in this case the **qué** is an obvious question word, therefore needing an accent. When it's reported in this way, it also has to have an accent. Compare **no sé cómo se llama**, "I don't know what he is called". In that situation the speaker could be thinking "what is he called?" - **¿cómo se llama?** so when it's reported the **cómo** has to carry an accent. The second point here is **ellas** - Mark is speaking about the grapes, so it's important to make sure "them" agrees with the grapes which are feminine.

darse cuenta de algo

to realise

Literally, "to give oneself account of something".

ya habían empezado a comer

they had already started eating

Another example of the pluperfect tense.

se tenían que tragar

they had to be swallowed

The word **tragarse** means "to swallow". Since we are talking about the grapes (the subject of the sentence) the verb has to agree: the grapes had to be swallowed. Literally this translates as "the grapes had to swallow themselves".

aún

still

lleno/a

full

boca (f)

mouth

hámster (m)

hamster

me lo puedo imaginar

I can imagine

curioso/a

curious, strange

ropa (f) interior

underwear

aunque sea solo una pieza

even if it is just one piece/item

puntual

punctual

soy un desastre

I'm hopeless

Literally, "I'm a disaster".

dejar de + infinitive

to stop doing something

tratar de + infinitive

to try to do something

cada día he ido a la piscina

every day I've been going to the swimming pool

meterse en el agua

to go in the water, to get wet

nadar

to swim

desear algo a alguien

to wish someone something

cumplir

achieve

querría

I would like

This is the conditional of **querer**, from the irregular future stem **querr-**.

disfrutar de algo

to enjoy something, to take full advantage of something

sin duda

undoubtedly, without (a) doubt

conseguir

to achieve, reach a goal

próximo/a

next, forthcoming

ya basta de ...

(we've had) enough of ...

recomendar

to recommend

película (f), peli (f)

film

The word **peli** is often used as an abbreviation for **película** but is quite informal.

mariposa (f)

butterfly

lengua (f)

tongue, language

In the context of the film, **lengua** is used as "tongue".

estamos en 1936

it's 1936

Note the use of the present tense here. It is very common, as in English, to use the present tense to recount a story in the past to make a situation seem more real.

Moncho ha estado enfermo durante un largo tiempo

Moncho has been ill for a long time

... but is no longer ill. Note that here the perfect tense is used, as opposed to the present being used if Moncho were still ill: **Moncho está enfermo desde hace un largo tiempo**. This is explained further in Act II.

matar

to kill

los republicanos

the Republicans

This refers to the loyalists in the Spanish Civil War.

está muy bien hecha

it is very well done

por lo menos

at least

situarse

to be situated, to take place

ya que

since

novio (m)

boyfriend

un punto de vista

viewpoint, point of view

humano/a

human

habrá

there will be

enlace (m)

link

por supuesto (que)

of course

piropo (m)

(flattering/flirtatious) comment or complement

favorito/a

favourite

la veo

I watch it

La is used because **película** is feminine.

déjame

let me

tengo la impresión

I get the impression

¡a que sí!

of course!

el más importante

the most important (one)

¡pues claro!

of course

¡pues eso!

This is difficult to translate, but it gives the impression that José is ready to move on, indeed to the main topic of conversation.



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016